

# A la BN suisse, RDA est déjà trilingue

La communauté des bibliothèques germanophones a atteint l'objectif qu'elle s'était fixé, introduire RDA. Une réussite à saluer particulièrement à la Bibliothèque nationale suisse, où les notices des catalogues sont offertes dans les trois langues officielles, allemand, français et italien.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
Bibliothèque nationale suisse BN

Les réseaux des bibliothèques germanophones et les bibliothèques nationales allemande et suisse ont créé un Comité de normalisation (*Standardisierungsausschuss*, ci-après « le Comité ») il y a plusieurs années déjà. Ce Comité est un organe stratégique chargé de la normalisation du catalogage et de l'indexation. En 2001, il a décidé de ne plus développer de normes locales, ce qui va dans le sens de sa politique d'internationalisation des standards. Dans le même ordre d'idée, il a décidé en 2004 d'utiliser le format MARC21 pour l'échange de données.

En 2004 toujours, le Comité décide que l'allemand sera la langue de travail et de catalogage. Cette décision constitue la base pour la future traduction allemande de RDA. Un groupe d'experts, mandaté pour élaborer des règles d'application, s'est chargé d'analyser RDA pour identifier les aspects qui ne sont pas applicables dans un contexte non américain et proposer des solutions pour l'espace germanophone. La dominante américaine dans RDA vient de l'héritage des

Règles de catalogage anglo-américaines et de la réticence des bibliothèques non américaines à s'investir dans RDA. Le travail du groupe d'experts consiste à préciser les règles d'application sur la base des variantes proposées par RDA, règles qui sont ensuite intégrées dans *RDA Toolkit*.

Le résultat de ces travaux est une version en allemand et en français de RDA, nommée D-A-CH AWR. Le fichier d'autorité (*Gemeinsame Normdatei*, GND) utilisé pour le catalogage et l'indexation matière a aussi été migré sur RDA. Les bibliothèques nationales allemande, autrichienne et suisse ont également défini un jeu d'éléments standards qui assure l'efficacité des échanges de données. Fin 2016, la communauté des bibliothèques germanophones a atteint l'objectif qu'elle avait placé sous la responsabilité du Service pour la normalisation de la Bibliothèque nationale allemande : implémenter RDA.

## RENOUVELLEMENT DES RÈGLES D'APPLICATION

Le Comité a créé récemment un organisme formé de groupes d'experts et chargé d'assurer la gestion et le développement des règles d'applications D-A-CH AWR. Pour garantir la représentation des besoins des bibliothèques germanophones, le Comité et les experts coopèrent avec les organes de RDA, principalement avec le RSC, Eurig et les groupes de travail liés à ces organes. Le Comité a également chargé des groupes de travail de la mise à jour des règles de catalogage des documents spéciaux (autographes et fonds personnels, manuscrits, images, livres anciens, livres d'artiste). Son objectif est d'aligner sur RDA les standards existants afin de garantir les possibilités d'échange de données. Le renouvellement des règles d'indexation (RSWK) fait partie des projets du Comité, qui a mandaté à cet effet un groupe d'experts. Dans ce domaine aussi, l'interopérabilité et la compatibilité avec RDA doivent être garanties.

Un des éléments du mandat de la Bibliothèque nationale suisse (BN) est d'offrir les notices

de ses catalogues dans les langues officielles de la Suisse (allemand, français, italien et romanche). Or la coopération RDA entre les pays germanophones entraîne une domination de l'allemand. Pour pouvoir répondre à son mandat de plurilinguisme, la BN adapte, lorsque c'est nécessaire, les règles d'applications D-A-CH AWR. Voici deux exemples :

- contrairement aux D-A-CH AWR, qui définissent l'allemand comme langue de catalogage, la BN utilise les trois langues nationales (allemand, français, italien) dans ses catalogues
- pour présenter aux usagers les entrées dans chacune de ces langues, la BN développe les notices d'autorité. Elle travaille avec des codes, qui sont ensuite interprétés par l'interface de consultation. Exemple : « *Aliverti, Christian \$d 1965 - \$4 AUT* » sera présenté dans l'interface en français comme « *auteur* », en italien comme « *autore* » et en allemand comme « *Verfasser* ».

L'introduction de RDA a été une réussite et les travaux continuent : suivi des traductions de RDA, développement des règles d'application D-A-CH AWR, alignement de RDA avec d'autres normes (archives, musées, etc.), coopération au niveau mondial et européen afin d'assurer une meilleure prise en compte des besoins européens par RDA, collaboration au projet 3R. La BN pour sa part continue à mettre l'accent sur le plurilinguisme.

La transition bibliographique au service du confort de l'utilisateur du catalogue et de la bibliothèque reste la toute première priorité.

**CHRISTIAN ALIVERTI**

Responsable de la section Accès bibliographique  
Bibliothèque nationale suisse  
christian.aliverti@nb.admin.ch



## POUR EN SAVOIR PLUS

C. Aliverti, R. Behrens, V. Schaffner : *RDA in Germany, Austria and German-speaking Switzerland – a new Standard not only for libraries*. In : *JLIS.it*, Vol.7, n.2 (May 2016), p. 253-276. <https://www.jlis.it/article/view/11702>

